

РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ С ОБРАБОТКОЙ ТЕХНИКИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

ЗАЙЦЕВА О.Ю., ПОЧТАРУК Г.Я.

*Одесская государственная академия строительства и архитектуры,
Украина*

Как известно, коммуникативные цели обучения иностранному языку в техническом вузе включают: обучение чтению (переводу) технических текстов, воспитание студентов и повышение их культурного и образовательного уровня. Причем, по мнению З.И. Клычковой, «в отличие от устной речи чтение прежде всего имеет значение в силу своих неограниченных возможностей обогащения учащегося новыми значениями». Основным при организации самостоятельной работы является обучение наиболее оптимальным способам работы с техническим текстом по специальности.

Делается это поэтапно. В течение I и II семестров повторяются и закрепляются (в систематизированном виде) школьные грамматические знания по основным темам (порядок слов в утвердительном предложении, основные формы глагола и система времен, причастие, инфинитив, герундий), проводится подготовка студентов к грамматическому анализу текстов. Кроме того, предлагается систематизировать грамматические знания и методические приемы работы, которые ведут к овладению соответствующими грамматическими действиями. Сочетая системное введение грамматики с соответствующими приемами работы по ее закреплению, преподаватель имеет возможность управлять и интенсифицировать процесс формирования самостоятельности мышления студентов, учитывая при этом более рациональные особенности организации памяти взрослого человека за счет активизации мыслительной деятельности, умений и навыков самостоятельной работы с текстом. Система состоит из пяти схем по темам, перечисленным выше, которые можно использовать при объяснении и закреплении упомянутых грамматических явлений. Использование схем позволяет: 1) установить новые функциональные связи и отношения между усвоенными грамматическими понятиями (эти новые связи и отношения обуславливают более глубокое их понимание и позволяют выработать систему умений и навыков для достижения практических целей обучения), а также между усвоенными в школе и новыми для студентов грамматическими явлениями; 2) обобщать материал более четко, понять

системность грамматических явлений, формировать общий подход к восприятию материала; 3) сделать объяснение более «экономичным», доходчивым и лучше усваиваемым, так как рациональная грамматическая терминология не вызывает у студентов ложных ассоциаций. В схемы включены только те сведения, овладение которыми необходимо для чтения и перевода текстов. При составлении схем учитывались психологические особенности студентов (взрослых людей), закономерности памяти и процессов мышления.

Предлагаемые студентам схемы, что очень важно, представляют собой единую систему. В педагогике и методике известно, что установление объективного сходства значительно способствует успешному заучиванию. Определяя степень сходства, мы тем самым улавливаем и различие. Принцип сопоставления как способ преодоления равнозначности тоже нашел свое место в схеме. Кроме того, была сделана попытка определить грамматику и тесно связать ее с основами перевода. Полученные грамматические знания студенты применяют, осуществляя поиски соответствующего явления в тексте при переводе его на родной язык.

Схема 1

Порядок слов в утвердительном предложении

0	1	2	3	4
обстоятельство	подлежащее	сказуемое	дополнение	обстоятельство

определение

Стоит рядом с существительным, то есть справа или слева

Система времен

Действительный залог (подлежащее действует)
Simple translate - действие обычное, повторяющееся, однократное
Continuous be translating – действие длительное
Perfect havetranslated -выражает законченное действие

Страдательный залог (действие над подлежащим)
Simple betranslated – действие обычное, повторяющееся, однократное
Continuous is being translated now was being translated at past –действие длительное
Perfect havebeentranslated – выражает законченное действие

